

LA  
PLAZA

DOSSIER DE GIRAS  
TOURING INFORMATION



# Hamlet

Versión *recontra libre* de la obra de **William Shakespeare**  
escrita y dirigida por **Chela De Ferrari**



## **SOBRE LA OBRA - ABOUT THE PLAY**

Un grupo de personas con síndrome de Down toma el escenario para compartir sus anhelos y frustraciones a través de una versión libre de Hamlet. La obra es un tejido entre el texto de Shakespeare y la vida de los actores y toma como punto de partida la pregunta que nos formula frente a la existencia. ¿Ser o no ser? ¿Qué implica ser para personas que no encuentran espacios donde se los tome en cuenta?

Históricamente las personas con SD han sido consideradas como una carga, un desecho social. ¿Qué valor y sentido tienen su existencia hoy en un mundo donde la eficiencia, la capacidad de producción y modelos inalcanzables de consumo y belleza son el paradigma del ser humano?

A group of people with Down syndrome take the stage to share their desires and frustrations through a free version of Hamlet. The play is built between Shakespeare's text and the actors lives and takes as a starting point the question he asks us about existence. To be or not to be? What does it mean to be for people who can't find spaces where they are not considered?

Historically, people with DS have been considered a burden, a social waste.

What value and meaning do they have today in a world where efficiency, production capacity and unattainable models of consumption and beauty are the paradigm of the human being?



2019 Octubre - Estreno Teatro La Plaza, Lima, Perú  
2019 Octubre - Festival de Teatro Sala de parto 2019 (Work in progress), Lima, Perú  
2020 Marzo - Festival de Artes Escénicas de Lima 2020, Lima, Perú  
2022 Junio - Centro Dramático Nacional, Madrid, España  
2022 Junio - Mapas Fest, Islas Canarias, España  
2022 Junio - Festival Grec, Teatro Nacional de Cataluña, Barcelona, España  
2022 Julio - Festival Frescal, Alicante, España  
2022 Julio - Festival "Clásico en Santa Clara", Montijo, España  
2022 Julio - Premio del público Festival MIT Ribadavia, Galicia, España  
2022 Septiembre - Festival Ibero-americano de Artes Escénicas MIRADA, Sao Paulo, Brasil  
2023 Enero - Festival Teatro a Mil, Santiago, Chile  
2023 Marzo - Festival de Teatro Curitiba, Curitiba, Brasil  
2023 Mayo - FITEI: Festival Internacional de Teatro de Expresión Ibérica, Porto, Portugal  
2023 Mayo - Festival Passages, Metz, Francia  
2023 Mayo - Festival Théâtre en Mai, Dijon, Francia  
2023 Octubre - Teatro de la Ville, en el marco del festival de Otoño de París, Francia  
2023 Octubre - MAC de Creteil en el marco del festival de Otoño de París, Francia  
2023 Octubre - Teatro Jean Vilar de Vitry en el marco del festival de Otoño de París, Francia  
2023 Octubre - Theatro Croix Rousse, Lyon, Francia  
2023 Octubre - Teatro Central, Sevilla, España  
2023 Noviembre - Teatro Alhambra, Granada, España  
2023 Noviembre - Teatro principal, Zamora, España  
2023 Noviembre - Teatro principal, Valencia, España  
2023 Diciembre - Encuentro "Nuestros Cuerpos", Bogotá, Colombia

#### **Próximas presentaciones 2024:**

06 Febrero - Festival Adelante!, Heidelberg, Alemania  
08 al 10 Febrero - Festival No Limits, Hong Kong, China  
12 al 18 Agosto - Festival Internacional de Edimburgo, Escocia  
18 al 28 Septiembre - Teatro Nacional Wallonie, Bruselas, Bélgica  
29 Septiembre al 05 Octubre - Teatro de Namur, Bruselas, Bélgica  
09 al 20 Octubre - Teatro Lliure, Barcelona, España  
21 al 24 de Octubre - Lieu Unique en Nantes, Francia  
01 al 05 de Noviembre - Le Quai CDN en Angers, Francia  
06 al 09 de Noviembre - Teatro Nacional de Valence  
11 al 16 de Noviembre - Teatro Nacional de Bretaña, Francia  
17 al 21 de Noviembre - Teatro l'Azimut en Châtenay-Malabry, Francia



## **SOBRE LA COMPAÑÍA**

## **ABOUT THE COMPANY**

Teatro La Plaza es un espacio de creación teatral que investiga e interpreta la realidad para construir un punto de vista crítico que dialogue con su comunidad.

Abre sus puertas en el 2003 con el propósito de conectarse con su comunidad ofreciéndole una producción de obras capaces de cuestionar, provocar y sorprender. A través de textos de nueva dramaturgia, así como de clásicos bajo una mirada contemporánea, sus propuestas buscan formular preguntas claves que nos permitan entender mejor nuestra realidad, los agitados tiempos que vivimos y la compleja naturaleza del ser humano.

Con la intención de colaborar en el desarrollo de la dramaturgia local, en el 2013 crea Sala de Parto, un programa que estimula el nacimiento de obras y autores peruanos.

Teatro La Plaza is a theater creation space that investigates and interprets reality to build a critical point of view that dialogues with its community.

Opens its doors in 2003 with the purpose of connecting with its community by offering a production of works capable of questioning, provoking and surprising. Through texts of new playwrighting, as well as classics under a contemporary look, their proposals seek to formulate key questions that allow us to better understand our reality, the hectic times we live and the complex nature of human being.

With the intention of collaborating in the development of local playwrights, in 2013 La Plaza created Sala de Parto, a program that stimulates the birth of new Peruvian plays and authors.



## FICHA ARTÍSTICA

## ARTISTIC INFO

Compañía | **Company** Teatro La Plaza

Dramaturgia y dirección general | **Playwrite and direction**  
Chela De Ferrari

Dirección adjunta y asesoría en Dramaturgia | **Associate direction  
and playwriting advisory** Claudia Tangoa, Jonathan Oliveros y Luis  
Alberto León

Elenco | **Cast** Octavio Bernaza, Jaime Cruz, Lucas Demarchi, Ma-  
nuel García, Diana Gutierrez, Cristina León Barandiarán, Ximena  
Rodríguez y Álvaro Toledo

Entrenamiento Vocal | **Vocal Training** Alessandra Rodríguez

Coreografía | **Coreography** Mirella Carbone

Visuales | **Visuals** Lucho Soldevilla

Diseño de Iluminación | **Lighting Design** Jesús Reyes

Producción | **Producer** Siu Jing Apau

Duración | **Length** 95 min

Estreno | **Premiere** Octubre 2019, Teatro La Plaza, Lima.



## REQUERI- MIENTOS DE PRODUCCIÓN

## - PRODUCTION REQUIRE- MENTS

Escenario | **Stage:** Caja negra. **Black Box**

Medidas ideales de escenario | **Ideal stage measures :** Ancho | **Width :** 12 Mt. / Profundidad | **Depth:** 12 Mt. / Tramoya | **Flying System:** 3 Mt

Medidas mínimas de escenario | **Minimum stage measures :** Ancho | **Width :** 9 Mt. / Profundidad | **Depth:** 8 Mt. / Tramoya **Flying System:** 2 Mt

Mobiliario | **Furniture:** El detalle de escenografía y utilería se enviará en ficha adjunta. **Details of scenery and props will be sent in the attached file.**

Fondo | **Backing:** Pantalla led especificado en el rider técnico | **LED screens specified in the technical rider.**

Butacas | **Seats:** La compañía podría solicitar el bloqueo de 12 butacas centrales de la primera fila | **The company could request the blocking of 12 center front row seats.**

Camerinos | **Backstage:** 2 camerinos amplios para el elenco con espejos y baños cerca. | **2 dressing rooms for the cast with mirrors and bathrooms nearby.**

La obra requiere subtítulos | **Subtitles are required\***

\*Proveedor sugerido: Teatro Accesible



## CONDICIONES DE GIRA

## - TOURING CONDITIONS

Equipo que viaja 16 Personas | **Touring Team 16 people**  
8 actores /actrices | **8 actors**  
2 Acompañantes de Elenco | **2 cast companions**  
3 Técnicos de luces, sonido y proyección | **3 Lighting, sound and projection technicians**  
1 Director/a | **1 director**  
1 regidor/a | **1 stage manager**  
1 Tour Manager

Pasajes Aéreos y comidas: El festival o teatro de acogida debe proporcionar los pasajes aéreos, traslados y comidas del grupo | **Air Tickets, meals and transfers provided by the host Festival or Theater.**

Carga | **Cargo:** 4 maletas extras de 23 kg para vestuario y utilería | **4 extra travel bags of 23kg each with costumes and props (to be assigned to 5 of the company's passengers)**

Alojamiento: Hotel accesible que cuenta con 7 habitaciones dobles y 2 simples. Se adjuntará distribución de habitaciones. | **Accessible hotel with 7 double rooms and 2 single rooms. Rooming list will be attached.**



## CONDICIONES DE GIRA (CONT.)

## - TOURING CONDITIONS (CONT.).

Tiempo de montaje | **Time Schedule** Se requieren 2 días de montaje completos + día de la función. **2 full set up days + premiere day are required.**

El elenco tiene movilidad reducida y en ocasiones precisa traslados en vehículo | **The cast has reduced mobility and sometimes requires transportation by vehicle.**

Se requiere lavandería y planchado al finalizar la función | **Laundry and ironing is required at the end of the show.**





## COMENTARIOS DE LA CRÍTICA

## CRITICS REVIEW

Otro Hamlet es posible: los actores con discapacidad tumban los prejuicios y triunfan en la cartelera teatral

**Raquel Vidales, El PAÍS.**

Adaptar, convertir un texto shakespeariano en un acontecimiento moderno es una tarea que en este montaje de Chela De Ferrari adquiere un valor descomunal al trabajar sobre materiales humanos y artísticos que le confieren una mirada bastante más importante a todos los acontecimientos de la trama original de 'Hamlet'. (...) Todos los actores y actrices son Hamlet, todos y cada uno son ellos mismos, además de tener otros roles, todos se muestran desde su mismidad para que los espectadores completen su incitación estética y la eleven a algo que va desde la más personal a lo colectivo, un gran logro de esta propuesta de una categoría artística inconmensurable.

**Carlos Gil**, analista cultural, director revista Artez.

Another Hamlet is possible: actors with disabilities overcome prejudices and triumph on the theatrical stage

**Raquel Vidales, El PAÍS.**

Adapting, turning a Shakespearian text into a modern event is a task that in this production by Chela De Ferrari acquires a huge value by working on human and artistic elements that give a much more important look to all the events of the original plot of 'Hamlet'. (...) All the actors and actresses are Hamlet, each and every one of them are themselves, besides their other roles, they all show themselves from their own selves so that the spectators can complete their aesthetic incitement and elevate it to something that goes from the most personal to the collective, a great achievement of this proposal of an immeasurable artistic category.

**Carlos Gil**, cultural analyst, Artez magazine director.



## COMENTARIOS DE LA CRÍTICA

### - CRITICS REVIEW

Unir dos cosas que no nacieron para estar juntas, y ver cómo su unión produce claridad sobre una zona de lo humano que estaba a oscuras: dicen que en eso consiste el arte. Chela de Ferrari juntó el texto más prestigioso de la dramaturgia universal con un grupo de actores "invisibles", los descartados por nuestro sistema neuronormativo. Y en su montaje, que mezcla la ficción con lo testimonial, las palabras del clásico de los clásicos, hechas para ser pronunciadas por actores prestigiosos y admirados, muestran nuevos significados, se llenan de electricidad.

**Mariana de Althaus, dramaturga y  
periodista**

Merging things that were not born to be together and see how their union produces clarity over an area of the human that was in the dark: they say that is what art consists of. Chela de Ferrari brought together the most prestigious text of universal dramaturgy with a group of "invisible" actors, those discarded by our neuronormative system. And in its assembly, which mixes fiction with testimonial, the words of the classic of the classics, made to be pronounced by prestigious and admired actors, show new meanings, are filled with electricity.

**Mariana de Althaus, playwright and  
journalist**

## TEATRO INCLUSIVO

## Teatro inclusivo y actores discapacitados cambian la mirada de la sociedad

EFE | Madrid | 14 jun. 2022



Chela de Ferrari (dcha), directora Artística del Teatro La Plaza, y el director adjunto, Jonathan Olivares (izda), posan con el elenco de la obra 'Hamlet'. El teatro está logrando grandes avances en su compromiso con un futuro diverso donde toda la sociedad se sienta mejor reflejada, y prueba de ello son obras de la cartellera como 'Hamlet', protagonizada por ocho actores con síndrome de Down, o 'Manquita', el primer Festival de Teatro Inclusivo de Málaga. EFE/Luis Millán

## 8 actores con síndrome de Down protagonizan una nueva versión de Hamlet en la que reflexionan sobre su papel en la sociedad

*La actuación magistral de los actores unida a la innovadora propuesta, está cosechando un gran éxito de crítica y público.*

La obra, de la compañía peruana Teatro La Plaza, está dirigida por la dramaturga y fundadora Chela De Ferrari. En ella se entrelazan pasajes del texto de Shakespeare con episodios de la vida de los propios actores, que toman como suyo el «¿Ser o no ser?» del autor para preguntarse por el papel que desempeñan las personas con discapacidad intelectual en una sociedad en la que no son tenidos en cuenta. Así, profundizan en la imagen que han tenido que soportar a lo largo de la historia, al ser tratadas como una carga social.

## TEATRO ESTRENO

## Ocho actores con síndrome de Down interpretan una versión libre de 'Hamlet'

• Madrid, 6 jun (EFE).- La versión libérrima del clásico de Shakespeare 'Hamlet', interpretada por un elenco de ocho actores con síndrome de Down, pisará por primera vez suelo español el próximo 15 de junio, con cinco funciones en el teatro Valle-Inclán de la mano de la compañía peruana Teatro La Plaza.

La iniciativa de Teatro La Plaza, definida por la propia De Ferrari como "una experiencia intensamente feliz" ha recorrido numerosos festivales peruanos y podrá ser disfrutada en Madrid hasta el próximo 19 de junio. Después la obra empezará una gira por Canarias, Cataluña, la Comunidad Valenciana y Galicia.

Además, Teatro La Plaza documentará la intrahistoria y el recorrido del espectáculo en una película documental que se estrenará bajo el título "Ser Hamlet" en 2024. EFE

# El coraje de ser

## Hamlet

**Dramaturgia y dirección:** Chela de Ferrari. La parte de la obra de Shakespeare  
**Intérpretes:** Octavio Bernaza, Jaime Cruz, Lucas Derranchi, Manuel García, Diana Gutiérrez, Cristina León Barandiarán, Ximena Rodríguez, Álvaro Toledo  
**Lugar:** TNC, Greco'22 (J/VII/2022)

## JUAN CARLOS OLIVARES

*Hamlet* es un pozo sin fondo. Y no solo con el universal "ser o no ser", aunque esta sea también en parte la clave del montaje de la peruana Chela de Ferrari con un reparto formado por personas con síndrome de Down, que hacen de su presencia en el escenario un acto de reivindicación de la diversidad del género humano. Primer aviso: aquí quien se adapta a otra manera de hablar, moverse, de entender el tiempo, es el público. No hay espacio para la pena o la incomodidad.

Establecido el acuerdo, este *Hamlet* enfatiza tres aspectos del texto: las relaciones paternofiliales, el arte de la interpretación y el dilema existencial. El pretexto dramático para crear un reflejo nuevo sobre qué es vivir, sentir y sufrir cuando tu fenotipo te coloca en el mito condescendiente de un colectivo minorizado y te arrebatan la individualidad. Una protesta que

también se planteaba en *Mare de sucre* de Cláudia Cedo. Así se explica una estructura fragmentada que reproduce la intrahistoria de los ensayos, que tiene como resultado un encaje perfecto entre las palabras de Shakespeare y la vivencia de los intérpretes, que despierta en el público un revulsivo empático.

Pero De Ferrari no se limita a exponer. El montaje, a pesar de su austeridad formal, encuentra cómo insertar en el testimonio la dimensión estética del teatro contemporáneo o la referencia culta de nuevos clásicos, como el montaje de *Hamlet* de The Wooster Group y su juego de la reproducción métrica. Esta vez no es Richard Burton el príncipe invocados, sino la película de Lawrence Olivier de 1948. Y en esa confrontación entre leyenda y presente, se impone la fuerza de la voluntad de ser ante la lánguida impostación del mito. Quizá sea esta presencialidad tan potente uno de los aspectos más destacados de este montaje. Tanto que —como destacaba la compañera de críticas Alba Cuenca— la energía que clausura la función posee la misma electricidad de la protesta festiva de *Patapates para no colorear* de Marco Layera. Ese coraje generacional que recorre las sociedades de Sudamérica y causa cambios. ●

con una versión gratuita de *Hamlet* desde el Teatro La Plaza de Perú para recordarnos la importancia del teatro como arma para dar vida a los escondidos, oprimidos, despreciados... Ocho actrices y actores con síndrome de Down nos dan una lección de vida usando *Hamlet* como canal para, como dice su directora Chela de Ferrari, mostrarnos sus angustias y problemas vitales, en una sociedad llena de gente que tiene un cromosoma menos que ellos.

En una obra de creación colectiva, utilizan a Shakespeare para conectarlo con sus vidas, mostrándonos en escena: la relación de Hamlet y Ofelia con sus padres, la amistad incondicional, el amor supervisado, la rebelión contra Claudio, las dudas, las cuestiones existenciales... Ser o no ser ser.

# Otro Hamlet es posible: los actores con discapacidad tumban los prejuicios y triunfan en la cartelera teatral

Espectáculos con repartos inclusivos y gran ambición artística asombran esta temporada en escenarios españoles de primer nivel



Trailer de la obra teatral 'Hamlet', en versión de Chela de Ferrari.

Jaime Cruz, en la versión de 'Hamlet' dirigida por Chela de Ferrari. Foto: TEATRO LA PLAZA



RAQUEL VIDALES

Madrid - 10 JUN 2022 - 09:09:17



La dramaturga y directora peruana Chela de Ferrari, fundadora del prestigioso teatro La Plaza de Lima, escuchó un día hace cuatro años a uno de los acomodadores de la sala definirse como actor. "Era Jaime Cruz, un joven con síndrome de Down que trabajaba con nosotros. Después de oírle decir eso le invité a un café y nada más terminar la conversación me vinieron ganas de hacer un Hamlet con él. Lo vi claramente con la corona del príncipe. Y me preguntaba: ¿qué significa la pregunta más famosa de la historia del teatro, ¿ser o no ser?, para personas que difícilmente encuentran espacios donde se las tome en serio", rememora por teléfono De Ferrari. Poco después el deseo se hizo realidad y el espectáculo resultante, que cuenta con otros siete actores también con síndrome de Down y entreteje sus historias personales con la original de Shakespeare, logró tal éxito tras su estreno en 2019 que ahora ha emprendido una gira por España con una primera parada en Madrid como parte de la programación regular del Centro Dramático Nacional (CDN) desde ayer hasta el domingo y en julio en los festivales Grec de Barcelona, Feseca de Alicante, Mapas de Canarias y Mit de Ribadavia.



Un momento de la representación de la versión de Hamlet del Teatro La Plaza

La peruana Teatro La Plaza lleva al TNC un 'Hamlet' con actores con síndrome de Down

## El ser o no ser de personas que no hallan su espacio

TEATRO

Hay dos historias, en el sentido de que ambas se refieren al mundo de Lima. La primera es la de Jaime Cruz, un joven con síndrome de Down que trabajaba con nosotros. Después de oírle decir eso le invité a un café y nada más terminar la conversación me vinieron ganas de hacer un Hamlet con él. Lo vi claramente con la corona del príncipe. Y me preguntaba: ¿qué significa la pregunta más famosa de la historia del teatro, ¿ser o no ser?, para personas que difícilmente encuentran espacios donde se las tome en serio", rememora por teléfono De Ferrari. Poco después el deseo se hizo realidad y el espectáculo resultante, que cuenta con otros siete actores también con síndrome de Down y entreteje sus historias personales con la original de Shakespeare, logró tal éxito tras su estreno en 2019 que ahora ha emprendido una gira por España con una primera parada en Madrid como parte de la programación regular del Centro Dramático Nacional (CDN) desde ayer hasta el domingo y en julio en los festivales Grec de Barcelona, Feseca de Alicante, Mapas de Canarias y Mit de Ribadavia.

La segunda es la de Chela de Ferrari, una dramaturga y directora peruana que fundó el teatro La Plaza en Lima. "Yo soy una persona con síndrome de Down que trabajaba con nosotros. Después de oírle decir eso le invité a un café y nada más terminar la conversación me vinieron ganas de hacer un Hamlet con él. Lo vi claramente con la corona del príncipe. Y me preguntaba: ¿qué significa la pregunta más famosa de la historia del teatro, ¿ser o no ser?, para personas que difícilmente encuentran espacios donde se las tome en serio", rememora por teléfono De Ferrari. Poco después el deseo se hizo realidad y el espectáculo resultante, que cuenta con otros siete actores también con síndrome de Down y entreteje sus historias personales con la original de Shakespeare, logró tal éxito tras su estreno en 2019 que ahora ha emprendido una gira por España con una primera parada en Madrid como parte de la programación regular del Centro Dramático Nacional (CDN) desde ayer hasta el domingo y en julio en los festivales Grec de Barcelona, Feseca de Alicante, Mapas de Canarias y Mit de Ribadavia.

lectores sus vidas con la de Hamlet. La respuesta es: ¡por supuesto! ¡importante! y las de teatro que hacen teatro son todos importantes".

**"Todos son Hamlet en algún momento y también son otros personajes", dice Chela De Ferrari**

hacerlo especialmente en personas. El teatro es un espacio de muchas historias y en la España que nos toca. ¿Por qué? Porque es un país pequeño que vive en un momento en el que se están haciendo cosas que no se hacían antes. Y lo dice un público de teatro que está creciendo cada día. "Yo soy una persona con síndrome de Down que trabajaba con nosotros. Después de oírle decir eso le invité a un café y nada más terminar la conversación me vinieron ganas de hacer un Hamlet con él. Lo vi claramente con la corona del príncipe. Y me preguntaba: ¿qué significa la pregunta más famosa de la historia del teatro, ¿ser o no ser?, para personas que difícilmente encuentran espacios donde se las tome en serio", rememora por teléfono De Ferrari. Poco después el deseo se hizo realidad y el espectáculo resultante, que cuenta con otros siete actores también con síndrome de Down y entreteje sus historias personales con la original de Shakespeare, logró tal éxito tras su estreno en 2019 que ahora ha emprendido una gira por España con una primera parada en Madrid como parte de la programación regular del Centro Dramático Nacional (CDN) desde ayer hasta el domingo y en julio en los festivales Grec de Barcelona, Feseca de Alicante, Mapas de Canarias y Mit de Ribadavia.

### Estilo de Vida

## El Centro Dramático Nacional presenta su 'Hamlet' más especial en el Teatro Valle-Inclán de Madrid



Ferrari, con dramaturgia y dirección de la peruana Chela De Ferrari, protagonizada por otros intérpretes con diversidad cognitiva.

## El público de la MIT de Ribadavia premió al «Hamlet» de La Plaza

teatros / la voz



La organización de la Mostra destaca la respuesta de los espectadores a la programación y su fidelización

**«Cada noche esta obra revela nuestros prejuicios y se gana a todo el público»**

Chela de Ferrari inauguró la Mostra de Teatro de Ribadavia con el «Hamlet» creado con actores discapacitados

La dramaturga y directora de teatro peruana Chela de Ferrari, con su elenco en el auditorio del castiello. **SANTI AL AMAR**

La Mostra Internacional de Teatro de Ribadavia (MIT) inicia ayer su andadura con una jornada inaugurada por la entrega de premios. La de Ferrari escribió a Jaime Cruz —un joven con síndrome de Down que trabaja en La Plaza como acomodador— de finirse como actor. Lo trabajó a tener un café y tras la... mi una idea, quiero hablar de lo que no se habla y de las comunidades o colectivos en el que los espectadores suben al escenario para...

Mira el trailer aquí



**LA  
PLAZA**